

زیر ستاره پاییزی

نوشته:

گئوت هامسون

(برنده جایزه نوبل ادبیات)

ترجمه:

قاسم صنعوی



نشر گل آذین

۱۳۹۰

این اثر ترجمه‌ای است از:

Knut Hamsun

Sous l'étoile d'automne

عنوان اصلی در زبان نروژی:

Under hostsjaernen

Ed: Calmann - Levy / Livre de poche



زیر ستاره پاییزی

هامسون، کنوت، (Hamsun, Knut)، ۱۸۵۹ - ۱۹۵۲ م.

ترجمه: قاسم صنعوی (۱۳۱۶ -)

تهران: گل آذین، ۱۳۸۹، ۳ ص.

فهرست‌نویسی براساس اطلاعات فیپا.

ISBN 978 - 964 - 7703 - 79 - 6

عنوان اصلی به زبان فرانسه: Sous l'étoile d'automne

عنوان اصلی به زبان نروژی: Under hostsjaernen

داستان‌های نروژی - قرن ۲۰ م

رده‌بندی کنگره ۱۳۸۹ ز ۲ هـ / ۸۹۵۰ PT

رده‌بندی دیویی ۸۳۹/۸۲۳۷۲

شماره کتابشناسی ملی: ۲۱۴۷۳۷۲





■ زیر ستاره پائیزی ■

نویسنده: کنوت هامسون

مترجم: قاسم صناعی

چاپ اول: ۱۳۹۰

شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه

طرح روی جلد: نعیمه افشاری

حروف‌نگاری و صفحه‌آرایی: نشر گل آذین

لیتوگرافی و چاپ و صحافی: سازمان چاپ و انتشارات ارفاق

شابک ۹۷۸-۹۶۴-۷۷۰۳-۷۹-۶ - ۹۷۸-۹۶۴-۷۷۰۳-۷۹-۶ - ۹۷۸-۹۶۴-۷۷۰۳-۷۹-۶ - ۹۷۸-۹۶۴-۷۷۰۳-۷۹-۶

E-mail: GOL_AZIN @ YAHOO.COM

WWW.GOLAZINPUB.COM

تهران: خ انقلاب - خ لبافی‌نژاد - پلاک ۱۴۶ - واحد ۴ - تلفکس: ۶۶۹۷۰۸۱۶-۷

فهرست

۹	یادداشت
۱۱	زیر ستاره پاییزی

یادداشت

کنوت هامسون^۱ این اثر را در سال ۱۹۰۶ به چاپ رساند. تا آن زمان چند اثر درخشان آفریده بود و خود در آستانه‌ی دورانی قرار گرفته بود که زندگی شخصی‌اش می‌خواست رنگی دیگر به خود بگیرد و ازدواجی سعادت‌بار به کوچ‌نشینی‌اش به عبارت دیگر به پرسه‌زدن‌های همراه با ترنم - مرد ولگرد پایان دهد.

نکته‌ی مهم در کتاب «زیر ستاره پاییزی» (که در یک کتاب مرجع معتبر «زیر ستارگان پاییزی» خوانده شده) این است که قهرمان اثر با نام واقعی نویسنده اثر که کنوت پدرسن است روی می‌نماید. او که گذشته‌اش در سایه‌ای از ابهام قرار دارد و گویی مه آن را در خود پنهان کرده، بنا بر قراین در دیار خود شخصیتی کم و بیش سرشناس است ولی دلزدگی از محیط شهری به طبیعت روستایی می‌کشاندش و او که لباس مبدل کارگران به تن کرده است بسته به تصادف به هر ملک و مرزعه روی می‌آورد و چند صباحی در آن به کار می‌پردازد. و در همین محیط‌ها کسانی از قشرهای متفاوت را به مثابه الگوهایی که برایش جالب هستند برمی‌گزیند.

۱. درباره‌ی زندگی و آثار متعدد این نویسنده پرکار، رک. به کتاب: پان، کنوت هامسون، ترجمه قاسم صنعوی، نشر گل‌آذین، چاپ اول و دوم ۱۳۸۸، رقی، ۴۵۰۰ تومان.

هامسون در این اثر نیز همانند بسیاری دیگر از کتاب‌هایش نسبت به دهقانان احساس همدلی می‌کند، ولی از این که به آنان جنبه‌ی ایده‌آلی بدهد می‌پرهیزد.

خانم نیکول شاردر^۱ که شرحی در باره‌ی این کتاب نوشته، معتقد است که قهرمان اثر به دلیل‌هایی که مرموز و اندکی مغشوش هستند، ولی اجازه می‌دهند حدس زده شود که او می‌خواهد دل بیمار از اندوه عشقی را آرام کند، به گونه‌ی روی می‌آورد. از مزرعه‌ای به مزرعه‌ای دیگر می‌رود، در کمین است که اندکی خوشبختی، نگاه دختری جوان را، درخشش چهره‌ای را شب هنگام در گورستان به چنگ آورد. به راستی هرگز چیزی به طور کامل گفته نمی‌شود. شخصیت‌ها چندان حرف نمی‌زنند، بلکه منظوره‌ای یکدیگر را به حدس در می‌یابند. و ما خوانندگان از لابه لای سطرها این را نیز در می‌یابیم که معمایی عاشقانه در شرف حل شدن است. ولی هر بار، شخصیت اثر باید راه عزیمت در پیش گیرد، خانه‌ی دلنوازی را که او در آن پناه بسته است باید ترک کند. جنگل به یاریش می‌آید. مرد به فریادهای غازه‌ای وحشی، فریادهای دو رگه‌ی زاغ‌ها گوش می‌سپارد. از پرندگان، از رسیدنِ بطئی زمستان، همه چیز می‌داند. اگر از او پرسیده شود: «به کجا می‌روید؟» پاسخ می‌دهد: «نمی‌دانم. به شرق یا به غرب. ما ولگردانیم.»

ولی کنوت هامسون گرچه قهرمانش را در چنین وضعی رها می‌کند، مطلقاً قصد ندارد برای همیشه از او جدا شود، بلکه مطابق شگرد خودش - که در چند مورد دیگر هم دیده می‌شود^۲ - در کتابی دیگر به شرح

1. Nicole Chardaire

۲. به عنوان مثال می‌توان از «بنونی» و «رزا» نام برد؛ و نیز از «ولگردان» ←

پرسه زدن‌های دیگر او می‌پردازد. به این معنا که این شخصیت را همراه با چند شخصیت دیگر این اثر در «ترتم مرد ولگرد»^۱ باز می‌یابیم.

www.ketab.ir

→ که نویسنده آن را با عبارت: «او دیگر بازنگشت... تا مدت‌ها» به پایان می‌رساند تا بعدها در دو کتاب حجیم دیگر به سراغ او برود. و نیز نظایر دیگر. (م)

۱. این اثر نیز به زودی از طرف تشرگل آذین منتشر خواهد شد. (ناشر)